

УДК 81'33:811.111+616-00

**ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ МЕДИЦИНСКИХ АББРЕВИАТУР:
ПРОБЛЕМА ИХ РАЗГРАНИЧЕНИЯ**

© 2015 С.С. Барбашёва, Т.В. Рожкова

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 22.10.2015

Статья посвящена анализу полисемии и омонимии медицинских аббревиатур, соотношения между ними, с целью разработки способов их разграничения.

Ключевые слова: аббревиатура, медицинская терминология, омонимия, полисемия

Интерес к специальным единицам со стороны лингвистов не случаен. Он вызван как повышением роли науки и техники в развитии человечества, так и повышением роли терминологии в современных языках. В литературе отмечается тот факт, что вследствие бурного роста научно-технических знаний в наши дни свыше 90% новых слов составляет специальная лексика. Это свидетельствует о том, что «терминологические системы, являясь целостным и устойчивым образованием в течение определенного времени, постоянно развиваются. Сформировавшаяся в середине XX века когнитивная наука не оставила терминологию без внимания. В русле когнитивной парадигмы термины изучаются как материальная объективация мыслительных процессов специалиста. Наиболее полно процесс развития научной мысли отражается историей создания самой науки, поскольку сложившийся терминологический фонд лексики есть результат многовекового развития профессиональных знаний» [12: 979]. В.В. Виноградов пишет, что «история терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности – это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [8:6].

В процессе своей эволюции они подвергаются большим изменениям: расширяются количественно, претерпевают качественные сдвиги значения многих терминов, появляются термины-неологизмы, часть специальных слов выводится из активного употребления. Эти изменения во многом зависят от хода развития медицинской науки, уровня профессиональной компетенции медиков, настроений в обществе, и находят своё отражение в создании новых терминов.

Барбашёва Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Рожкова Тамара Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru

Функция словообразования по «ославлению и означиванию мира» является когнитивной. Она связана с выделением и фиксацией средствами словообразования новых структур знания, закреплением и объективацией неких концептуальных объединений, рождаемых в актах познания и оценки мира.

Аббревиация, как способ словообразования, ориентированная на оптимизацию и обеспечение познавательной деятельности человека, есть способ сократить протяжённость лексических единиц и регулировать их количественный состав в языке, а также передать максимальный объём информации минимальными средствами.

Эта особенность языка было отмечена ещё в 1886 году английским философом и социологом Гербертом Спенсером, который высказал идею о том, что «если сам язык стремится к упрощениям, то люди, активно воздействуя на язык, могут ускорить этот процесс». Позже, в 1955 г., французский лингвист Андре Мартине подчеркнул, что «язык постоянно подвергается действию двоякого рода сил: с одной стороны, язык изменяется, так как потребности людей в выражении различных мыслей и чувств всё время увеличиваются и усложняются, с другой – язык не изменяется, так как сказывается инерция этих же людей, приводящая к общему ограничению лингвистических средств выражения. Языковое поведение регулируется, таким образом, принципом наименьшего усилия или принципом экономии». Е. Поливанов в 1931 г. обосновывал принцип экономии в языке «человеческой ленью» [7: 144-148].

Последнее утверждение не вполне справедливо, особенно для современного темпа жизни и уровня науки, поскольку их стремительное развитие обусловило появление настолько большого количества новых слов и терминов, что воспринимать и обработать большую часть новых сведений не представляется возможным без использования в языке сокращённых, но, в то же время информационно ёмких единиц.

Принцип экономии речевых усилий наиболее наглядно представлен в научных областях, терминологии которых изобилуют всевозможными сокращениями, в том числе и аббревиатурами. Лингвистика активно занимается проблемами создания аббревиатур, их классификацией, ищет пути упрощения восприятия, понимания и расшифровки.

В современной науке о языке аббревиация понимается как:

1) слитный единый, неразрывный процесс превращения одной единицы, представляющей собой единство звучания и значения, в другую единицу, также представляющую собой единство звучания и значения [6: 64];

2) способ варьирования формальной структуры номинативной единицы ввиду того, что полная форма и аббревиатура имеют одинаковый план содержания при вариативном плане выражения, полная форма и аббревиатура представляют собой две структурные разновидности одной номинативной единицы. К тому же, структурные различия не дублируются здесь лексико-семантическими различиями, т. к. семантика обоих вариантов тождественна [14: 156].

3) процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части исходной мотивирующей единицы [10: 70].

На основании вышеизложенного можно констатировать, что основная задача аббревиатур – это экономия устной речи и письменного текста. При произношении аббревиатура по времени звучания примерно в пять раз короче соответствующего ей словосочетания, а при написании экономия еще более впечатляюща. Несмотря на все преимущества такой экономии, выделяется очень важная проблема, которая состоит в адекватном восприятии и понимании аббревиатур теми, для кого они предназначены.

Как показали исследования, проведенные учеными в педиатрическом отделении при медицинской школе университета Массачусетса в США (University of Massachusetts Medical School, Worcester, Massachusetts, USA), педиатры данного отделения могут корректно истолковать приблизительно 56–94% аббревиатур, используемых в медицинских отчетах, протоколах и другой документации, и всего лишь 50% всех аббревиатур правильно понимается специалистами других отраслей медицины [16: 46].

Работа с аббревиатурами осложняется такими явлениями как омонимия и полисемия. Неправильное толкование и использование английских медицинских аббревиатур может привести к постановке ошибочного диагноза и назначению неправильного лекарственного препарата. На-

пример, аббревиатуру *DTO* можно расшифровать и перевести как:

1) *Deodorized Tincture of opium* – дезодорированная настойка опия;

2) *Diluted Tincture of opium* – разбавленная настойка опия.

В 2000 году в агентство Министерства здравоохранения социальных служб США (*Food and Drug Administration, FDA*) поступил отчет о неправильном предписании лекарственного средства 13-дневному ребенку. Аббревиатура *DTO* была ошибочно расшифрована как разбавленная настойка опия, которая содержит 1/25 опиума, вместо дезодорированной настойки опия. К счастью, назначение препарата было вовремя скорректировано и не применено к пациенту. Иначе, подобная ошибка могла бы привести к летальному исходу [15: 726].

Явления полисемии и омонимии относятся к числу важнейших проблем лексикологии и постоянно находятся в центре внимания лингвистов. Однако следует отметить, что тема полисемии и омонимии медицинских аббревиатур остается крайне неизученной. Указанные выше обстоятельства служат доказательством актуальности избранной нами темы.

Для того чтобы отграничить понятия «полисемия» и «омонимия», прежде всего, необходимо разобраться в их определениях и особенностях.

В словарях лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и О.С. Ахмановой даются схожие определения полисемии: «Полисемия (из гр. *poly* – много, *sema* – знак) – наличие у одного и того же слова (у данной единицы плана выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) нескольких связанных между собой значений, обычно возникающих в результате видоизменения и развития первоначального значения этого слова» [3: 335].

Одной из главных особенностей многозначного слова является то, что отдельные его значения всегда связаны между собой. Вторичные, переносные значения полисемантического слова группируются вокруг основного, которое обычно выступает как семантическое ядро. Далее варианты толкования одной и той же медицинской аббревиатуры развиваются самостоятельно, всё более и более разграничиваясь. Однако «родственные связи» между ними сохраняются и легко прослеживаются. Например: англ. *CFC (colony-forming capacity)* – колониеобразующее свойство; *CFC (colony-forming cells)* – колониеобразующие клетки [12: 194].

Примечательно, что в английской медицинской аббревиатурной лексике явление полисемии часто накладывается на гиперонимо-гипонимические отношения. Гнёзда некоторых аббревиатур могут насчитывать до нескольких десятков слотов в пределах одной научной сферы.

Встречаясь реципиенту, работающему с английской медицинской литературой, аббре-

виатуры такого рода создают проблему выбора правильного, точного толкования аббревиатуры из нескольких имеющихся, например, *BW (body weight)* – масса тела и *BW (body weight)* – масса тела при рождении, *CCU (cardiac unit)* – кардиологическое отделение, *CCU (coronary care unit)* – отделение интенсивной терапии для больных с коронарной недостаточностью [1: 89, 26, 35]. В данном случае, первая аббревиатура имеет больший объём значения и является в этом полисемичном «гнезде» основной, вторая же производна по отношению к первой, она имеет более узкий объём значения и более специфична.

Однако практика показывает, что медицинские аббревиатуры чаще обозначают понятия, совершенно не связанные гиперонимо-гипонимическими отношениями. В этом случае наблюдается омонимия аббревиатур. Омнимия (от гр. *homos* – одинаковый, *ónyma* – имя) – это звуковое и грамматическое совпадение языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом. Лексические омонимы – это слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения [11: 152].

Например, аббревиатурой *BPD* обозначают четыре совершенно разных понятия: 1) *bipolar disorder* – маниакально-депрессивный психоз; 2) *biparietal diameter* – бипариентальный размер головки плода; 3) *bronchopulmonary dysplasia* – бронхолегочная дисплазия; 4) *borderline personality disorder* – пограничное расстройство личности.

Количество вариантов расшифровки одной аббревиатуры может быть очень велико. Так, аббревиатура *CP* расшифровывается как: 1) *chest pain* – боль в груди, 2) *cardiac pacing* – кардиостимуляция, 3) *chicken pox* – ветряная оспа, 4) *child psychiatry* – детская психиатрия, 5) *creatinine phosphate* – креатинфосфат, 6) *cleft palate* – расщепленное нёбо и т.д. [1: 25,34]. Следует отметить, что кроме указанных, существует ещё 71 вариант расшифровки аббревиатуры *CP*.

Если при работе с омонимичными развернутыми терминами значительную помощь в понимании правильного значения оказывает контекст, то омонимия аббревиатур представляет собой огромную проблему, особенно в медицине, где неадекватный перевод аббревиатуры может стоить человеку жизни. Более того, количество омонимичных аббревиатур неуклонно растёт, в основном, за счёт авторских аббревиатур, логика образования которых доступна далеко не всем.

Следует отметить качественно новый способ аббревиации – омоакронимия, под которой понимается создание сокращённых единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами. Например, *HEAR -hospital emergency ambulance radio--рация больничной кареты неотложной медицинской помощи* и *to hear* – слышать; *RICE* – *rest, ice,*

compression, elevation – покой, лед, тугая повязка и приподнятое положение и *rice* – рис; *PRICES* – *protection, relative rest, ice, compression, elevation, support* – защита, покой, лед, тугая повязка, приподнятое положение, фиксация и *prices* – цены.

С точки зрения когнитивной лингвистики, данные аббревиатуры являются ассоциативными символами научного понятия. Знакомый языковой знак является своеобразным сигналом для реконструкции в ментальном пространстве специалиста-медика сценария научного концепта, связанного с этим знаком. Несмотря на обилие омоакронимов в современной медицинской коммуникации, они еще не были описаны в терминологической литературе, и их статус не вполне уточнен.

Проблема перевода подобных сокращений не стояла бы так остро, если бы авторы медицинских текстов не забывали писать используемые аббревиатуры с заглавных букв [4: 914].

В отличие от полисемии значения омонимичных слов не имеют ничего общего между собой, или же бывшая связь между значениями омонимов с точки зрения современного состояния утрачена. Ряд исследователей называют акронимы-омонимы «словами с двойной мотивацией». В то же время А.Я. Шайкевич отмечает, что их нельзя считать ложноориентирующими, поскольку в таких словах «может исчезать всякий след внутренней формы, даже если первоначальное словосочетание было неточным, акроним эту неточность растворил и поэтому не может считаться ложноориентированным» [13: 222].

Ещё одной особенностью омонимии и полисемии аббревиатур выступает то, что эти два явления иногда могут пересекаться друг с другом. Например, аббревиатура *RA* полисемична и имеет 3 значения: *RA (rheumatoid)* – 1) ревматоидный, 2) *RA (rheumatoid arthritis)* – ревматоидный артрит, 3) *RA (rheumatoid arthritis antibodies)* – антитела при ревматоидном артрите. Кроме того, аббревиатура *RA*, являясь многозначной, вступает в омонимичные отношения с аббревиатурой *RA*, расшифровывающейся как *right atrium* – правое предсердие.

Рассмотрев понятия «полисемия» и «омонимия» на примере медицинских аббревиатур, легко обнаружить, что они аналогичны лишь внешне, то есть совпадают по форме, но различаются по содержанию.

Одним из главных факторов, определяющим пределы между полисемией и омонимией, является наличие семантической связи. При полисемии разные значения одного слова всегда связаны между собой по смыслу. Значения же омонимичных аббревиатур не имеют ничего общего между собой, или же бывшая связь между значениями омонимов с точки зрения современного состояния утрачена.

Несмотря на то, что омонимичные и полисемичные аббревиатуры могут иметь несколько значений, в определённом контексте они реализуют одно из этих значений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авраменко А.А., Барбашёва С.С. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур. – Самара: ООО «Криптен-Волга», 2011. 112 с.
2. Арнольд И.В. Образование акронимов в современном английском языке пример самонастройки лексической системы // Взаимодействие языковых структур в системе: (Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии). Л.: ЛГУ, 1980. Вып. 4. С. 197–202.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966.
4. Барбашёва С.С., Авраменко А.А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13, № 2 (40) (4). С. 911–916.
5. Барбашёва С.С., Рожкова Т.В. Проблемы многозначности медицинских аббревиатур. Наука и культура России. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. Самара: СамГУПС, 2015. С.191–195.
6. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
7. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 429 с.
8. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М.: 1961. С. 6.
9. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. Л., 1977.
10. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М., 1981. 200 с.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
12. Рожкова Т.В. История психиатрической терминологии как отражение научной мысли // Известия Самарского научного центра РАН. Самара, 1011. – Т. 13. № 2 (4). С. 979 – 986.
13. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М.: Изд-во ЛКИ, 200. – 248 с.
14. Шевчук В.Н. Действует ли лексико-семантический способ образования в современном английском языке? // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практики перевода. (Тезисы докладов зональной науч. конференции). – Омск, 1985.
15. Fortescue E.B., Kaushal R., Goldman D.A. et al. Prioritizing strategies for preventing medication errors and adverse drug events in pediatric inpatients // Pediatrics. 2003. – Vol. 111, April № 4. P. 722–729.
16. Walsh K.E., Gurwitz J.H. Medical abbreviations: writing little and communicating less. // Arch DsChild. October, 2008. Vol.93. № 10.

**HOMONYMY AND POLYSEMY OF MEDICAL ABBREVIATIONS:
THE PROBLEM OF DIFFERENTIATION**

© 2015 S.S. Barbasheva, T.V. Rozhkova

Samara State Medical University

The article studies the problem of polysemy and homonymy of medical abbreviations, relationship and balance between them in order to work out the means of their differentiation.

Key words: abbreviation, medical terminology, homonymy, polysemy.

*Svetlana Barbasheva, Candidate of Science (Pedagogy),
Associated Professor, Chair of the Foreign Languages and
Latin. E-mail: barbasheva-s@mail.ru*
*Tamara Rozhkova, Candidate of Science (Philology),
Associated Professor, Chair of the Foreign Languages and
Latin. E-mail: rozhkovatarav@yandex.ru*